

ВОСПРИЯТИЕ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НАЗВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК КОММУНИКАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Как известно, имя собственное, в отличие от нарицательного, не обладает значением в том смысле, что оно не обозначает класса предметов, а называет (именует) только один предмет, который, согласно теории речевых актов, и называется данным именем. Трудно не согласиться с мнением исследователей, указывающих на «связь имени собственного с мифом», что, в свою очередь, говорит о «его неразрывной связи с культурой XX в., где господствует поэтика неомифологизма». Об этом свидетельствуют художественные тексты таких русских писателей и поэтов XX века, как И. Бунин, М. Шолохов, В. Пастернак, И. Бродский, М. Цветаева, А. Ахматова, В. Шукшин, В. Астафьев, В. Распутин и других, с творчеством которых знакомятся студенты-иностранцы на завершающей стадии обучения русскому языку как иностранному.

Многие лингвисты на основе исследований художественных текстов, в том числе и указанных авторов, выделяют сложившийся в художественной литературе прием использования так называемых «характеристических» имен, когда имя собственное наделяется автором богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения. Становится очевидным, что изучение языка художественной литературы невозможно без исследования имён собственных, заключённых в том или ином тексте, особенно если оно выносится в название произведения.

Важно определить специфику подобных имен собственных по отношению к ономастике в целом, которая проявляется в следующем:

- 1) вторичность литературной ономастики, поскольку общезыко-вая система дает писателю свои модели и нормы в соответствии с местом, временем и социальной средой изображения;
- 2) разная причинная обусловленность появления: литературная ономастика рождается на основе свободного творческого поиска, осуществляемого писателем в соответствии с жанром и стилем текста;
- 3) литературная ономастика выполняет стилистическую функцию;
- 4) функции собственных имен в речи обиходной и художественной различны (литературная ономастика — факт художественной речи);
- 5) литературно-художественное произведение всегда имеет заглавие, которое является главным компонентом ономастического пространства.

Как правило, название произведения содержит значительную смысловую информацию, которая позволяет читателю сделать предварительный прогноз о содержании текста и подготовиться к его восприятию. Поэтому если текст имеет название, то следует предложить к нему

специальное задание, суть которого сводится к тому, чтобы студенты по названию текста смогли высказать свои суждения о его предполагаемом содержании.

Известно, что особый интерес в семантической структуре художественного текста представляют имена собственные, которые служат своеобразным «ключом» в раскрытии художественного замысла писателя. Творчество Б. Пастернака служит тому подтверждением. Знакомя старшекурсников с историей создания пастернаковского романа «Доктор Живаго», преподаватель предъясняет варианты заглавия — «Начало романа о Патрике», «Когда мальчики выросли», «Записки Живульта», «Свеча горела...». При этом указывается на смысловое тождество фамилий Живульт и Живаго, что само по себе свидетельствует об их несомненной эмблематичности, а не случайном происхождении. Можно обратить внимание студентов на имя героя ранних набросков прозы Пастернака начала 10-х годов XX века, объединенных общим героем — художником с загадочным именем Реликвимини (вариант — Пурвит — от искаж. фр. *pour la vie* — ради жизни). В письме А. Л. Штиху от 10 июля 1914 года Пастернак предлагал ему это имя в качестве «псевдонима-эмблемы». Е.Б. Пастернак, производя это имя от латинского *relinquo* — «оставлять», истолковывает его как «вы пребудете, вы останетесь». Его герои — поэт Реликвимини-Пурвит, возникший в самом начале творческого пути Пастернака, Живульт и поэт Юрий Живаго, этот путь увенчивающий, составляют триаду тождественных по смыслу имен-эмблем. В тройственной форме этого по существу единого имени заключена центральная интуиция всего пастернаковского творчества — интуиция бессмертия жизни. Следует указать на то, что фамилия Живаго была не редкость в Москве (с одной семьей Живаго был знаком и Пастернак) и могла дополнительно осмыслиться автором как символ причастной к бессмертию «московской жизни».

Большую смысловую роль в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго» играет цикл стихов, в котором выделяется стихотворение «Гамлет». Иностранные студенты, как правило, со школьной скамьи на родном языке ознакомлены с лучшими произведениями мировой классической литературы, поэтому они без труда воспринимают имя главного героя шекспировской драмы, а на вопрос, о чем может быть стихотворение с таким названием, высказывают различные предположения о возможном содержании данного текста. Опираясь на эти знания студентов, преподаватель раскрывает суть пастернаковской трактовки этого образа и роль всего стихотворения в романе.

Иногда название произведения без прочтения самого текста непонятно даже носителю языка (примером может быть рассказ В. Распутина «Рудольфио»). В этом случае на предтекстовом этапе не стоит торопить события — объяснять его значение читателям-инофонам, а заняться этим в ходе послетекстовой работы, когда содержание рассказа будет осмыслено читателем и он сам сможет прийти к выводу, почему автор именно так назвал свое произведение. Практика показывает, что даже

обучаемые со средним уровнем владения русским языком, без труда объединяя имена двух главных героев этого произведения, могут самостоятельно понять суть названия и его роль в рассказе — пространный лингвострановедческий комментарий преподавателя здесь не требуется.

Если в название вынесено слово, вызывающее серьезные затруднения у читателей-инофонов, то, кроме необходимого лингвострановедческого комментария, необходимо включить в предтекстовые задания упражнения, помогающие адекватному восприятию семантики слова. Например, во время работы над рассказом В.М. Шукшина «Чудик» студентам предлагается сделать словообразовательный анализ слова *Чудик*, образовать новые слова с этим же корнем. При этом внимание студентов акцентируется на осмыслении таких слов, как *чудо*, *чудеса*, *чудесный*, *чудить*, *чудаковатый*, *чудак* и т.д. Предлагается также составить словосочетания и предложения с этими словами. Особое внимание уделяется работе с фразеологизмами, в которых есть такие однокоренные слова. В результате проведенной подготовительной работы студенты приходят к выводу, что *Чудик* — предполагаемый герой рассказа — человек, не похожий на других, нестандартный в своих поступках, не такой, как все, и они ждут чего-то необычного от встречи с этим героем произведения.

Когда текст не имеет названия, как это часто бывает в поэзии, тогда можно обсудить название цикла, в который входят предлагаемые студентам для чтения стихотворения. Именно с этого начинается работа над стихотворениями, составившими книгу Иосифа Бродского «Рождественские стихи». Уже на первом занятии мы обращаем внимание обучающихся на важность этой темы для поэта — на каждое Рождество он писал по стихотворению, хотя в общем не придерживался каких-либо правил в работе.

Для анализа мы предлагаем наиболее интересные по содержанию, на наш взгляд, произведения из этого сборника: «Рождественская звезда», «Рождественский романс», «Рождество 1963», «Второе Рождество на берегу...».

Конечно, логичен вопрос, который мы задаем иностранным студентам: «Что Вы знаете об этом большом христианском празднике — Рождестве Христовом?» Как правило, ответы более чем скромные, потому что основная масса обучаемых имеет весьма общее представление об этом, не говоря уже о выходцах из Китая, Вьетнама, Ближнего Востока, Средней Азии и других представителях нехристианских конфессий. Поэтому в этом случае необходим соответствующий лингвокультурологический комментарий с учетом религиозной составляющей, в котором содержится такая или подобная информация: для христиан Иисус Христос — Сын Божий; родился он в ночь на 25 декабря (7 января) старого стиля 1 года нашей эры в городе Вифлееме в Палестине; современное летоисчисление ведётся от Рождества Христова; Рождество Христово — наиболее почитаемый из всех христианский праздник в Европе и Америке; к концу XIX века Рождество становится семейным праздни-

ком и в России; особенности этого праздника для католиков и православных и т.д.

В работе над названием произведения, как и при чтении художественных текстов, важно, на наш взгляд, научить студентов-инофонов пользоваться такими разнообразными когнитивными стратегиями самостоятельного определения слова, как:

- анализ по части речи;
- анализ по корням и аффиксам;
- догадку по контексту с опорой на другие слова текста, подтверждающие гипотезу читателя;
- на знания, связанные с темой и ситуацией текста, и другие.

В результате студенты-иностранцы приходят к выводу, что имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемыми стиля писателя, одним из средств, создающих художественный образ. Они могут нести на себе заметно выраженную смысловую нагрузку, иметь необычный звуковой облик, обладать скрытым ассоциативным фоном. Имена собственные в названии художественного текста чаще всего стилистически верны и точны, соответствуют внутреннему духу, идее, целям произведения, несут характерный колорит, а иногда и какой-то специальный смысл, особое значение, в котором сконцентрированно выражена авторская идея.

Верное восприятие названия художественного произведения способствует дальнейшей межкультурной коммуникации.

Л.Б. Армоник
Минск (Беларусь)

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ (презентация учебного пособия)

В современном едином мире культуры разных цивилизаций, народов, стран взаимосвязаны и взаимодействуют. Люди все активнее общаются не только с соотечественниками на родном языке, но и с представителями других культур на иностранных языках. При этом каждый народ, являясь носителем национальной культуры, выступает одновременно и как носитель общечеловеческих ценностей. Языки являются средством обеспечения диалога культур, поэтому в процессе их изучения должна формироваться личность, которая осознает себя как часть общемирового культурного процесса и реализует себя в нем. По мнению В.В. Сафроновой, «социокультурное образование средствами иностранного языка становится для обучаемых не только ключом к образу жизни конкретных соизучаемых стран, стилей жизни их народов, богатству их культуры, но и ключом к осознанию социокультурного содер-